

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
17.5.2006

Diplomant: Radka Sýkorová

Aprobace: NJ-L/SŠ

Recenzent*)

Vedoucí*) diplomové práce

Mgr.Hana Jílková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in der deutschsprachigen Literatur und ihre Übersetzungen ins Tschechische na základě románu od Libuše Moníkové „Die Fassade“.

(téma)

Diplomantka si pro svou práci zvolila jednak velmi zajímavé, jednak na zpracování poměrně náročné téma – oblast frazeologie ze srovnávacího hlediska. Předmětem analýzy bylo zkoumání moderního literárního díla, německého románu „Die Fassade“ Libuše Moníkové. Autorka musela pracovat s dvěma korpusy současně, tj. s německy psaným originálem a jeho překladem do češtiny. Cíl práce vytyčený diplomantkou v jejím úvodu byl ve své podstatě realizován a splněn.

Klady práce:

- jasné vytyčení předmětu analýzy, správně zvolený metodologický postup
- přehledné, logické zpracování tématu, formálně odpovídající požadavkům
- zvládnutí složité teoretické problematiky předmětu frazeologie
- prokázána schopnost samostatně pracovat s textem, aplikovat teoretické otázky při praktickém jazykovém rozboru
- jistý cit pro oba srovnávané jazyky a schopnost jasně formulovat sdělení
- v podstatě správná systematizace sledovaných jazykových jevů
- opatření práce vlastními, často zajímavými dílčími komentáři k jednotlivým vyhodnocovaným jednotkám.

Doporučení:

- v rámci práce by bylo potřebné alespoň stručně představit a charakterizovat analyzované literární dílo (obecně), zvláště z hlediska jeho stylové charakteristiky
- zajímavý by mohl být i vlastní pohled na zkoumané dílo (nejen z pohledu frazeologického)
- více pozornosti by mělo být věnováno i celkové charakteristice překladu, zvláště pak právě z hlediska frazeologického a zamyšlení se nad úlohou a funkčností užití frazeologického potenciálu v rámci tohoto díla
- podrobněji se věnovat vyhodnocení stavu a porovnání zjištěných výsledků (autorčino vyjádření je v tomto ohledu dosti stručné)
- v závěru práce není potřeba opakovat záměr analýzy, naopak explicitněji vyjádřit výsledky analýzy.

Přestože se v práci při klasifikaci některých jazykových jevů objevují některé drobné nepřesnosti a některé jevy by mohly být interpretovány i poněkud zevrubněji či precizněji, hodnotím ji jako odpovídající požadavkům kladeným na diplomovou magisterskou práci.

Doporučuji k obhajobě.

-výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis oponentky diplomové práce

17.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------

